

Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już dawniej,* także wtedy, gdy Saul był królem, ty byłeś tym, który wyprowadzał i przyprowadzał** Izraela, i JAHWE, twój Bóg, powiedział do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz księciem*** nad moim ludem Izraelem.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już dawniej, gdy jeszcze Saul był królem, ty dowodziłeś wojskami Izraela w czasie wojen i tobie JAHWE, twój Bóg, zapowiedział, że będziesz pasł lud, Izraela, i będziesz nad nim panował jako książę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Już przedtem, gdy jeszcze Saul był królem, wyprowadzałeś i wprowadzałeś Izraela. I JAHWE, twój Bóg, powiedział ci: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz wodzem nad moim ludem, Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako i przedtem, gdy jeszcze był Saul królem, też wywodził i wwodził Izraela. Tak Pan, Bóg twój, rzekł tobie: Ty będziesz pasł lud mój Izraelski, a ty będziesz wodzem nad ludem moim Izraelskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wczora też i dziś trzeci dzień, gdy jeszcze królował Saul, tyś był, któryś wywodził i wwodził Izraela; bo tobie rzekł JAHWE Bóg twój: Ty będziesz pasł lud mój Izraelski i ty będziesz książęciem nad nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet już przedtem, gdy Saul był królem, tyś wyprowadzał i przyprowadzał Izraela, bo Pan, Bóg twój, rzekł do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud - Izraela, i ty będziesz wodzem mojego ludu - Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już i dawniej, gdy jeszcze Saul był królem, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela, a Pan, Bóg twój, rzekł do ciebie: ty paść będziesz mój lud, Izraela, i ty będziesz księciem nad moim ludem, nad Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Już wcześniej, gdy Saul był królem, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela, a JAHWE, twój Bóg, powiedział do ciebie: Ty będziesz pasł Mój lud, Izraela, i ty będziesz wodzem nad Moim ludem, Izraelem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już poprzednio, jeszcze w czasach króla Saula dowodziłeś oddziałami izraelskimi. JAHWE, Twój Bóg, powiedział ci: «Będziesz pasterzem mego ludu, Izraela. Ty będziesz przywódcą mego ludu, Izraela»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już przedtem, gdy jeszcze Saul był królem, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela, a Jahwe, Bóg twój, przyrzekł ci: Ty będziesz pasł lud mój izraelski i ty będziesz wodzem nad moim ludem izraelskim.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І вчора і третього (дня), як Саул був царем, ти був той,

¹⁾ dawniej, גַּם־מִלְּמִוֶּלֶם־שָׁלֹשׁ , idiom: także wczoraj, także przedwczoraj.

²⁾ wyprowadzał i przyprowadzał, וְהִמְבִּיאַ הַמִּצִּיָּא , idiom: (w kontekście wojennym) dowodził nimi w czasie walk, zob. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>, 16;<x>90 29:6</x>.

³⁾ księciem, נָגִיד .

⁴⁾ <x>90 18:13</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що виводив і вводив Ізраїль, і тобі сказав твій Господь Бог: Ти пастимеш мій нарід Ізраїль, і ти будеш проводирем над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak i przedtem, kiedy Saul był jeszcze królem, ty także wyprowadzałeś i wprowadzałeś Izraela. Bo WIEKUISTY, twój Bóg, ci powiedział: Ty będziesz pasł mój lud izraelski i ty będziesz wodzem nad moim izraelskim ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zarówno wczoraj, jak i przedtem, gdy Saul jeszcze był królem, ty wyprowadzałeś Izraela i ty go przyprowadzałeś; a JAHWE, twój Bóg, przemówił do ciebie: 'Ty będziesz pasł mój lud, Izraela, i ty zostaniesz wodzem nad moim ludem, Izraelem'".